

即使身处困境也要一心坚守

——翻译界业内人士谈刚发布的《上海文学翻译家职业道德公约》

文化娱乐现象 述评

“反对急功近利,粗制滥造”“反对任何贬损、诋毁同行声誉的行为”“不得抄袭、剽窃他人的翻译成果”……世界图书日前夕,《上海文学翻译家职业道德公约》正式发布,四百多字的公约正文,字字铿锵,让人看到了翻译家们对文字、对文化传播的敬畏和坚守。与此同时,文学翻译界所面临的现实问题和困境也跃然纸上。为此,记者约请现任上海翻译家协会会长谭晶华、上海译文出版社副总编吴洪、上海外国语大学高级翻译学院副院长吴刚,一起聊公约,也聊翻译家的时代使命;找困难,也找找解决问题的办法。

粗制滥造 稿费过低有原因

“公约”除了提出要“注重人格修为,讲正气,弘美德,践行‘爱国、为民、崇德、尚艺’的文艺界核心价值观”外,还特别强调“提倡文责自负,多出精品优品。反对急功近利,粗制滥造,自觉谢绝不能胜任的翻译约稿”。可谓字字珠玑,不给行业的不良风气留情面。

谭晶华告诉记者:“译经典作品,尤其是五十年前的,真有点难度,像我们这样的,一天最多只能译一两千字,但是如果你翻译推理小说,当代的,故事情节强的,又不太追求质量的,一天译几千字没问题。”粗制滥造,归根结底还是老生常谈的稿费问题,“《收获》《上海文学》的稿费最高都千字千元了,我们的翻译稿费还是千字80元,而且还要按800元的起征点缴税。年轻人为了赚钱,只好多翻一点。”谭晶华多少有点无奈,“我们说了那么多年,也还是没解决。上世纪80年代,千字6元钱稿费时,起征点就是800元,直到现在还没变。”吴洪也坦言,对一个全职从事严肃文学翻译的人来说,稿费标准实在是低,“翻译者作为高智商的脑力劳动者,居然维持生计都有困难,实在有点遗憾。”

拼贴抄袭 处置力度还不够

从事文学翻译、出版多年的吴洪也强调说:“从另一个角度来讲,稿费是一个系统行为,从出版社的生存情况来看,因成本结构所限,按现在的标准再要提高,很多书我就不愿意做了。”他指出,目前出版业的竞争几乎是无序的,“尤其是进入公版的,不夸张地讲,几十家、几百家都在做一本书,只能降低成本抢占市场,一些外地的、不规范的小出版社就怂恿作者拼凑、抄袭。”吴洪说,“公约”最后特别强调了“不得抄袭、剽窃他人的翻译成果”,“但其实,我觉得主要责任在于政府主管部门。”

好几年前曾发生过这样一件事情,北京燕山出版社为出版一套外国经典名著译本组织了一批学生,利用暑假,用五六本书拼出一本新书来,事情后来暴露了也查证了,但对出版社的处理居然不了了之。说是这套书不允许他们做的话,这家出版社就



记者手记

直面问题, 是一个好的开始

上海翻译家协会成立三十年有余,注册会员六百多人多来自于高等院校、出版社、研究所和影视译制等单位,老翻译家们孜孜不倦、笔耕不辍,中青年翻译家们厚积薄发著作纷呈。

比如,全体会员中高级职称人数就超过四分之三,如此阵仗,怕是在上海众多文艺社会团体里也算“出类拔萃”的。但即便如此,文学翻译这些年市场火热却门槛过低,再版频仍却鱼龙混杂也是不争的事实。为了留下真正引领时代的作品和推动文化交流的译作,翻译家们没有回避困难和问题,而是自发地制订本公约,明确文学翻译家在这个时代所应发挥的作用和应承担的责任,精神令人感佩。

希望“公约”成为一个开始,一个好的开始。因为只有直面问题,才可能切实解决问题。

孙佳音

要倒闭了。其实,对抄袭者的纵容,就是对认真翻译的翻译家的不公。”

吴洪进一步说:“公约是一个协会的自律宣言,重要的是从制度上保障。这几年对编校质量的检查、抽查力度的确加强了,但查出问题后的处治力度也要跟上去,否则不痛不痒地处理一下,违法的成本很低,维权的成本很高,这种现象持续下去,知识产权问题就没法解决。”

和谐发展 翻译批评不可缺

除了市场和经济带来的困扰,文学翻译本身所面对的流派和风格之争也从未停歇过,谭晶华在采访中委婉地表示,一直没能设立翻译类的专门评奖,很大程度上也是因为“各有各好”,标准很难统一。此次公约中也特别提到,“鼓励不同观念、风格、流派的互相切磋,共同进步,共谋发展,积极营造团结和谐的氛围。”在上外从教多年的吴刚说,自己在具体的教学中非常希望能培养学生文学批评的意识,通过仔细比较优秀译本,对翻译工作的艰难有所了解,“对蕴含其中的个体劳动的艰辛,产生深深的敬意”。

不过吴刚也坦言,目前翻译批评的缺位是翻译界存在的一个现实问题:“从广义上讲,翻译评奖也是翻译批评,但现在文学评奖很少单独设立翻译奖项。从狭义上讲,完成一个翻译批评,你要把一个译文全部看完,你还要对照原文,这个活吃力不讨好,而且没有很好的刊物和平台发表。长此以往,便少有人做了。”本报记者 孙佳音



■ 马志明与黄族民在表演中
本文配照 郁冠鸣 摄

京剧相声“一锅端”

跨界大戏《文图会》昨晚欢乐亮相



■ 王珮瑜在表演中

本报讯 (记者 王剑虹)二十多年没有舞台上呈现的传统版本相声《文章会》、京剧骨子老戏《张松献图》,昨晚在东方艺术中心“合体”亮相,加上一出火爆的武戏《赚历城》,再由快板书串场,合并成为“戏·曲”跨界大戏《文图会》,由京剧余派老生王珮瑜和马三立之子“少马爷”马志明两位京剧、相声的非物质文化遗产传承人领衔,京剧、相声“两下锅”,让整场演出充满了欢乐的气氛。

演出由马志明的学生卢福来开场,在一段快板之后,马志明和黄族民出场,观众席上顿时爆发出一阵雷鸣般的掌声、叫好声,比平时京剧演出的“碰头彩”更为火爆。《文章会》是一段说给“有学问的人”听的、“具有文化感”的相声,其中还有大段大段半文半白的对话,与现在常见的以网络段子、贬损搭挡、自嘲自讽为主的“通俗”相声大为不同,而剧场“笑果”却非常不错,让人感受到马氏相声的精髓。在一折串场的武戏《赚历城》之后,“瑜老板”王珮瑜的《张松献图》开演,马志明和黄族民客串的书僮又给观众带来不少笑声,一段相声《地理图》的贯口放在这里倒也不显得突兀。《张松献图》中王珮瑜的戏份并不算太多,唱腔部分在原本汪(笑依)派的基础上进行了个性化调整,邀请李锡杨根据王珮瑜传承谭余一脉的演唱风格重新设计的唱腔颇有新意。而最后一场戏更是演出了轻喜剧的风格,台下时不时传来嘻笑声,身材小巧的王珮瑜与满台男演员形成的身高“反差萌”也让人忍俊不禁。

昨晚的舞美也极有特色。两边的侧幕由四片写满《三国志》原文及注释的景片组成,仿佛是一页页泛黄的书页。整个天幕为黑色,只在中间出现一个卷轴,随着剧情的展开,卷轴上的画面也随之变化,与剧情所反映的场景相对应,既有新意又显得古雅,为整场演出加分不少。

昨晚,当演出现场出现意外……

昨晚《文图会》演出现场出现了意外,扮演曹操的演员出场后突然倒地不起,舞台上的其他演员在发现情况不对后马上扶他进后台,随后乐声渐停,台上的灯光也变暗。观众席上在一阵骚动后马上变得安静起来。很快,观众席上有人高喊:有没有医生在? 经此提醒,立马有几个观众起身往后台,剧场工作人员也配合地打开侧门……此后,观众席上一直保持着安静,直至演出

重新开始,演员再度上场,观众报以热烈的掌声。

据了解,扮演曹操的演员因突然缺氧倒地,几分钟后恢复,再度上台演出。或许是受此意外影响,之后有一位演员的话筒又出现了些问题,但现场观众却没有一个起哄的,依然十分安静地观看演出并适时给予掌声,表现出了良好的文明素养。

本报记者 王剑虹